

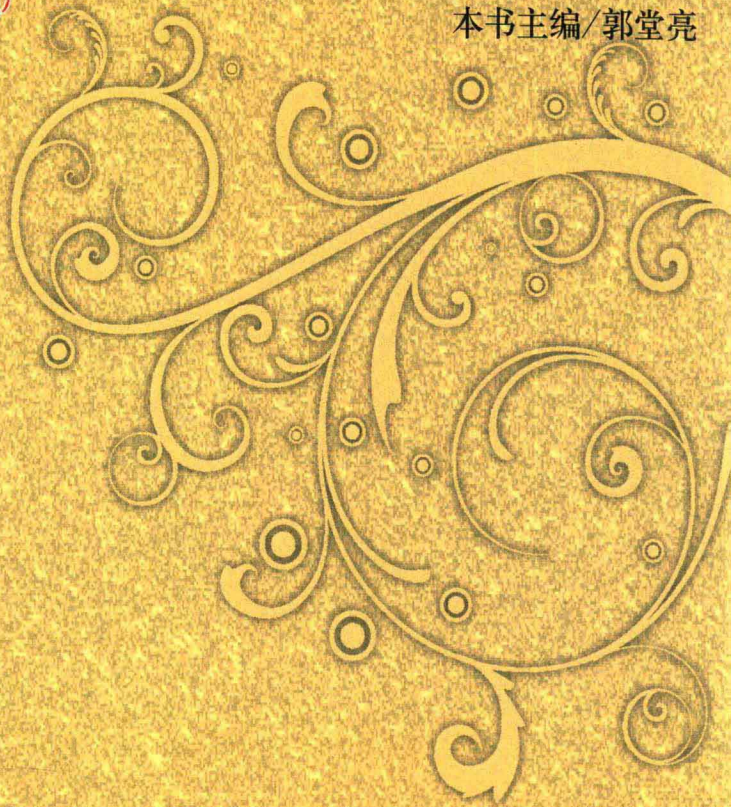
贵州少数民族古歌系列



贵州民族
文化文库



“贵州少数民族古歌系列”编委会 编
本书主编/郭堂亮



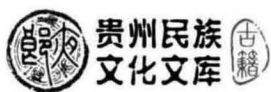
布依族

WEANL JEEES BUXQYAIK

古歌

(上卷)

贵州民族出版社



“贵州少数民族古歌系列”编委会 编
 本书主编/郭堂亮



贵州少数民族古歌系列

WEANLJES BUXOYAN

布依族

古歌

(上卷)

贵州民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

布依族古歌:布依、汉文对照 / 郭堂亮主编. — 贵阳:
贵州民族出版社, 2009. 6

ISBN 978 - 7 - 5412 - 1671 - 8

I. 布… II. 郭… III. 布依族—民歌—作品集—中国—
布依语、汉语 IV. I 276. 296. 8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 103792 号

贵州少数民族古歌系列·布依族古歌

郭堂亮 主编

出版发行 贵州民族出版社
经 销 贵州省新华书店
地 址 贵州省贵阳市中华北路 289 号
邮 编 550001
印 刷 贵阳德堡快速印务有限公司
开 本 787mm × 1092mm 1/16
印 张 41
字 数 1000 千字
版 次 2012 年 9 月第 1 版
印 次 2012 年 9 月第 1 次印刷
定 价 210.00 元(上、下卷)

出版前言

贵州是一个多民族聚居的省份,其中有17个世居少数民族,千百年来在这片神奇的土地上艰苦创业,生存发展,在创造了丰富的物质文化的同时也创造了绚丽多彩的非物质文化。由于历史上交通闭塞及其他社会原因,他们受外来文化影响较小,多数都保有自己的语言,有的还有自己的文字,其他珍贵的文化遗产也较完整地保存了下来,浩若烟海的民间口头文学作品便是其中十分宝贵的精神财富。古歌更是宝中之宝。新中国建立以后,不少专家学者搜集记录了大量的第一手资料,有的已经整理翻译出版,引起国内外学人的注目;有的也译成外文出版;有的被列入国家非物质文化遗产保护名录。其价值可以想见。

当前,我国社会正处于日新月异的大进步大变化时期,世界也已变成“地球村”,各种文化的交流融汇日益频繁,外来文化的冲击日甚一日,作为弱势的少数民族文化正日趋衰微,甚至后继乏人了。因此,抢救、保护、继承、弘扬优秀民族文化遗产,使之古为今用,为建设和谐友好的民族大家庭和社会主义事业服务,已成当务之急。近些年来,由于专家学者的积极呼吁和倡导以及国家的重视,对民族传统文化的保护工作既给予财力支持,也有法律和政策保障,贵州省率先制订了《民族文化保护条例》并公布施行。在这大好形势下,肩负民族图书出版任务的贵州民族出版社,在民族干部群众的热切期待中,几年前开始策划出版“贵州少数民族古歌系列丛书”。现在,经过多方努力,苗族(中部方言)、布依族、侗族、彝族四个民族的古歌已经编辑定稿,将陆续出版发行,以飨读者。

布依族
古歌

何谓古歌？根据我们掌握的资料和自己的理解，作了如下简单的界定：古人以自己熟悉的语言和方式反映当时的社会思想和生产生活的诗歌创作。传统的诗歌对各句字数及整篇格律的要求较严，有的要配曲歌唱，有的高声朗诵或低声吟诵，都有一定节奏，不像故事传说那样，信马由缰，长短自由，高低随意。有的还有禁忌，只能在某些特定的场合演唱，如此等等。至于“古”，那也只是个相对模糊的概念，无法断定其具体年代，只能从其内容推断不是现当代的作品。有的可能已有数百年甚至千年以上，有的则可能只有一两百年，这须对每个作品作具体分析研究。总之，这些古歌原先都是人民群众的口头创作，口耳相传，并且在长期的传承过程中不断丰富完善。直到有文化人用汉字或本民族文字记录成书，初步定形。这些手抄本多年以后便成了文献，而文献也多无作者姓名及创作时间。但是，这些文献也只不过是一种书面版本，不同的口本还继续在民间流传。有古老文字的彝族古歌是这样，对有新创文字的苗、布依、侗等民族更是如此。

本系列各族古歌的内容，都有一个世界性的共同主题：创世纪。关于天地日月的形成、洪水泛滥、人类及万物的诞生等等都有相似但不相同的说法。其相似性反应了人类童年时期对这些问题的关注，并作出了天真幼稚但充满想象力的解答。这可能由于人类都有过某些相似的经历，或是文化交流的结果。它的不同则是由彼此有别的哲学思想及生存环境和其他文化特质所决定。比如在日月的形成上，布依族古歌说：德罡把天地撑开后，天地是黑暗的，他把一个眼珠放到天上变成太阳照白天，又把一个眼珠放在天上变成月亮照夜晚……苗族古歌则说：天地有了但没有日月，天黑地暗，无法生活。鲍公、雄公、丘公、当公等多人，千辛万苦地到东方去把金银运来，经过十二年的努力才制成十二个太阳十二个月亮。又经历多次失败，前赴后继，绝不气馁，最终才把日月运到天上……前者反映了牺牲个人，造福人类的伟大精神，后者则是群策群力，团结奋斗，劳动创造世界的颂歌。这些思想各有自己的闪光点，难能可贵，值得哲学家们去发掘和研究。

此外,还有描述祖先迁徙的,有祭祀神灵祛灾祈福的,有反映婚姻爱情的,甚至细到造字、造屋、造船、造酒等等。涉及生产生活的方方面面,内容十分丰富。这些内容丰富、哲理深邃的古歌是各民族古代人民生活的百科全书,是了解和研究其历史文化的重要资料。

古歌是文学作品,诸多内容都以文学的形式表现出来。过去的研究者因未见原文或不识原文,多从汉译文入手作外部的研究。很难涉及文学内部的结构规律、表现手法、语言艺术等,更无法了解语言词汇所蕴含的历史文化内涵。为了满足通晓本族语文读者的需要和向研究者提供翔实可靠的资料。我们郑重推出这套原文与汉译文对照(有的还有逐字逐句的对译)的版本,衷心希望有志于此者,能够很好地利用它们,为宣传弘扬优秀的民族传统文化作出自己的贡献。

感谢各方人士对我们工作的支持和帮助!特别是从20世纪五六十年代起,为本丛书提供资料、搜集记录和整理翻译者中有不少人已经作古,我们永远不会忘记他们,并以此书向他们表示由衷的纪念。

编辑出版这样一套规模宏大、内容精深的丛书在我们是首次,由于编者经验缺乏,难免有误,请大家批评,请读者指正!

编者

2010年5月12日

导 读

韦兴儒*

布依族古歌,是依其内容而界定的。其内容承载着本民族古代社会乃至远古时代的宇宙观、生产生活习俗、崇拜信仰、人生礼仪、伦理道德等众多的历史文化信息。就本书而言,收入了古歌中的天地万物古歌、祭祀古歌、礼俗古歌、恋情古歌四大类型。本书的四大类型,基本包括了本民族古歌中上述五大内容的表述及其来源阐释,基本能看到布依族祖先怎样地一步步从历史走过来。

A

天地万物古歌,是布依族祖先解释宇宙诞生、万物来源的古歌。它包含了布依族最早的哲学思想,可以说是布依族意识思维的初端。与布依族所属的族群——百越民族一样,他们的宇宙观及世界观,强调的是一种人的本体精神;神在人身,神人一体——而非其他一些族群那样人神分离,神因其贡献而被具像化去接受人的供奉。从古歌中体现,那群造天造地造万物、射太阳、洪水逃难再繁衍人类的神,不是纯神,而是人神。他们除了具有超于常人的神力外,其形象、思想、行为都与人无异,有些甚至是从人群中脱颖而出的——而非其他一些族群造天地万物者为人首蛇身、神鸟、兽神或是杀牲祭天祭日月星辰等。你瞧,天地初生两层雾,那个叫德罡的人神类在其中,他砍黑竹撑开天地,轻的上升变青天,重的下沉垮出地……(《开天辟地歌》)。十二个太阳把大地晒得干裂,召王号令天下,找人去射太阳,并许诺事成者奖予好田好地。从族人中脱颖而出者王姜,

* 注:本文作者系贵州省民间文艺家协会主席、贵州省人民政府参事室参事。

他射太阳用的弓是魏家造的,箭是万家造的;射太阳时也不像其他一些族群的射日英雄那样横空飞翔,在天空厮杀,而是“去坡上等待,来山下呼喊”(《十二个太阳》)。洪水的产生也不是人与雷神争领地或骗取雷神的胆给母亲治病并分给别人了,而是王姜一怒之下,抓蛇(龙族)来当犁绳,抓狗(龙族)当牛犁田,激怒龙族而发洪水(《洪水潮天》)。神人从人群中走出,而其所处的世界,则是活脱脱的当时社会的生存图景。其他造物的神们,也和以上兴起的神一样,不是纯神,而是人神、祖先或人群精英。这就是布依族古代哲学思想中所体现出来的“人的本体精神”。

天地万物古歌,体现了布依族先民温情奉献与不求回报的生命价值观。德罡把天地撑开之后,天地是黑暗的,他把一个眼珠放到天上,变成太阳照白天,又把一个眼珠放到天上,变成月亮照夜晚。他死了,散落的骨头变山坡,身上的肉变泥土,身上的毛发变树木,大肠变成江,小肠变成河,飞溅的血滴变星星(《开天辟地歌》)。一个伟大的人神,为这个宇宙奉献了生命和身体的一切。德金、德龙等人神,均为造山造坡、造江河、造树木、造畜、造谷种、造年月作了毕生的贡献(《造物》等),都是一种没有经过战争和血腥的温情的奉献。西方的阿波罗、宙斯等经过无数血腥的厮杀创造了人类光明及一统,各具恶习却后来都有自己的神庙和神像供人祭奉。但布依族古歌的创世神却绝然不同,他们经过温情的奉献之后,除了在后人那里留下口碑,并没有要求什么回报。先民在古歌中体现出来的这种生命价值观,深深地影响了布依族后来的崇拜信仰。创世神退出了崇拜信仰的历史舞台,后来的所有神,都没有具体的形像和供奉的殿堂,连后期受汉文化影响出现的一立方空间的寨神庙里,其神形也是一块随意的天然石块。这就是先民世界观中的神在人身,神人一体的具体体现。

B

祭祀古歌和礼俗古歌,在布依族古歌中有着千丝万缕的联系,其共同之处在于,都用于人生礼仪祭典习俗中念诵;其最大区别在于,祭祀古歌多用于“鬼事”,即在与鬼神相关的仪式中念诵,礼俗古歌则多用于“人事”,即在主要与人相关的仪式中唱诵。

祭祀古歌系列,可以说是记录布依族古代社会政治、经济、生产、生活和历史发展的百科大全,让后人在神秘仪式的感悟中,去思索民族发展的诸多形态。布依族最早的图徽(也许是图腾)可能是鱼。盘果(传承中借用了汉文化的祖先神名)在河边与一条鱼变的美人恋爱成婚,婚后生安王,安王十三岁下河打得鱼,母亲说那是你的外公外婆和舅舅,叫安王放生,安王不听,煮而食之,母亲气而回江河,后安王一生遭受无尽灾难(《安王与祖王》)。古歌中更用大量的篇幅,展现了布依族在古代曾经经历过争夺统治继承权及最后进行权力分配的一切政治斗争。安王的母亲生气回江河后,父王另娶一妻生了祖王,后母为让亲子祖王继承王位,独统江山,不但生活中竭力虐待安王,并无数次地陷害安王,直至安王流浪天下,受尽磨难,最后以父王重病为由骗安王回家,设计将安王埋入深井中。安王得龙族(母亲家)相助,上天统领上苍,施以瘟疫、旱灾、水灾于祖王的国土。后祖王反复派巨鹰从中周旋谈判,以祖王年年向安王贡(供祭)以猪牛粮食、金银美酒,安王才停施瘟疫灾难而和平。真是一部莎士比亚《哈姆雷特》的东方素材(《安王与祖王》)。在数量繁杂的“超度亡魂”古歌中,除了许多与鬼神对话的词句外,无处不透露古代布依族社会的情境。在唱到给亡魂灵地时,透露出布依先民在经济生活中有其远景规划:用十五头黄牛买地给亡魂,“中间来我住/留给我后代留宿”,还要进出方便,好去四面八方玩,玩到天上去,玩到好地方。要买有三丛树的园子,买有水井供爸妈饮用洗衣的好地盘。祭祀古歌所描述的集体交易和村寨交易,要给亡人购置各种祭品、棺木,随葬的“牛”、“马”以及“土地”,要么以黄牛去易物,要么把黄牛变卖成金银后进行消费。可见作为农耕稻作民族的布依族先民,黄牛不但是主要生产工具,而且是经济生活的主要价值标准。祭祀古歌中还体现出古代布依族社会妇女占有一定的主导地位,所以,作为亡人陪葬的“黄牛”由女婿买来,由女婿砍牛,通过念经牛魂归于亡魂,牛肉由女婿亲族分食。布依族先民十分注重人与自然的和谐,并将这一和谐理念赋予神秘的仪式,如祭祀土地神(尊重爱护自然的思想异化仪式及歌词),子孙得以发达,家人得以健康,六畜得以兴旺,风雨得以调顺,五谷得以丰登,长年得以平安(《祭土地神经》)。哪怕在神秘的祭祀活动中,布依族先民仍不忘向后人宣扬对于恋爱、婚姻、亲

族关系以及相互感恩、爱幼孝长的社会行为规范,即传统的伦理道德观(《摩经·温》)。这就是布依族古代社会百科全书之所在。

礼俗古歌,则是在带有相当喜庆气氛的人生礼仪中一边叙述习俗来源,一边祝福的古歌,从中可以窥见先民对许多重要民俗的诠释。布依族有“空中花园求子”的习俗。传说十二层天中的第七层有座空中花园,由天上圣母主管。家有孕妇或婚后无子、小孩身体不佳,组织仪式,念经上天求取花魂(孩子的灵魂),以求胎儿有魂附体健全出生,无子者得花魂附身而怀孕,有病小孩子得花魂附身而增强生命,久而成俗(《采花歌》)。孩子满月后,举行仪式,为其“赎取”一生的所需的幸福(《三朝歌》、《背带歌》),以表达长者对孩子的珍爱及对新生命的希冀。同时,可了解到先民十二月的生产过程、酿酒工艺与饮酒习俗、烟草种植与吸烟习俗等(《酿酒歌》、《分烟歌》)。礼俗古歌,展现了传承至今的布依族古俗图景。

C

恋情古歌,是布依族先民表达古老男女情感观念的歌谣。一般围绕着一对男女的感情,幅射到兄弟之情、朋友之情、子女之情及对父母的敬孝之情;其实,就是在男女恋爱中,除了相互的忠贞外,便是双方社会伦理道德修养的一种表白。这就是这一大类没有叫做“恋爱古歌”或“爱情古歌”而叫“恋情古歌”的原因。集子中的恋情古歌可分为两个类型:一是叙事型,借用一对男女的恋情遭遇,来表达布依族先民传承下来的恋情观念;二是程序型,依据传承的恋爱程序,逐步深入地去展现恋情观念。通过这些古歌,可以了解到布依族恋爱、婚姻的主要过程,并可略知恋爱、婚姻的准则。

叙事型的恋情古歌,几部作品都没有脱离《草凳上的小狗儿》的情节母体。这个母体题材强调的是历经艰难险阻仍对爱情忠贞不渝的恋情情操,以及兄弟、朋友共同来维护这一情操的情结;只是在主人翁的经历中加入民俗过程和观念表白。《草凳上的小狗儿》是布依族古老的恋情故事(壮族有《百鸟衣》、苗族有《百兽衣》)。爱情古歌选入的作品,几乎跟着这个古老故事的情节发展,只是有的作品中被皇帝或官人抢走的是女性,而由男性去苦苦追寻,最后相见时设计战胜皇帝或官人,美满团圆;而

有的作品被抓兵远行或考取功名远去的是男方,由女方的亲人或男方的朋友带着女方(有的有了孩子)去苦苦追寻,最后美满团聚。其中,都用大量的篇幅去表现被掠去的一方,几经荣华富贵的诱惑而忠贞不渝,苦苦守望故人的到来;追寻者也几经诱惑不心动,历经万苦千辛去寻回忠贞的爱情(《向德方》等)。这些古歌,在叙述恋情忠贞的同时,也忘不了在恋爱程序、婚姻程序(说媒、订亲、迎亲、结婚典礼)的描述中,去表白古老的恋爱观、婚姻观及家庭的伦理道德观(《向德方》说亲一节特别突出)。这些古歌中所反映的忠贞爱情观,同甘共苦的婚姻观,互爱和睦的家庭观,一直影响着布依族社会的发展。因此,布依族有“只有娱乐的交往,没有骗人的恋爱”的俗语,布依语里没有“离婚”一词,布依族遍天下同一姓氏都称“我们家”。

程序型的恋情古歌,展现了布依族历史上谈情说爱的程序,从相识、相会、问候、赞美(互赞对方的人才人品及家庭)、问名、探情、送信物、相约、恋情、相思到逃婚。这部分古歌的原则是:一是表现的程序是古老的;二是表达的比拟全是自然的物象;三是传达的恋情观是传统的。这些歌除了恋爱情感的流露,大多是恋爱、婚姻、家庭伦理道德观的表白。

布依族古歌有其独特的传承形态和表演形式。

天地万物古歌,一般只在重要节日、婚礼庆典、新居建造及落成庆典、小孩满月庆典等场合演唱。歌师的亲族、亲戚自愿拜师传袭诞生。在以上庆典中或重要节日,由主事人家及主要姻亲关系或节日主办方请歌师和随从徒弟,到喜庆场合进行表演。应邀表演的歌师班,按传统不主动索要报酬,只在开歌坛祭祖师时由主人出一只公鸡,一壶酒及刀头(一块猪肉)等,事后归他食用,活动结束后,临别时由主人送予歌师每人一双鞋或毛巾即可。歌师表演的过程,即是有心人学艺的过程,通过偷师学艺,掌握演艺知识后,可提一壶酒或一段布料(也有一块毛巾)拜从歌师,征得歌师认可,便可成为准歌师随歌师应邀演出。通过节日庆典的演出,让观众在严肃的艺术享受中,一代代、一次次地了解祖先对天地万物来源和演变的解释,潜移默化地铸树着一个民族的宇宙观和生命价值观。

祭祀古歌和礼俗古歌,其传承严格受到个人身份的限制,其表演严格

受到仪式的限制。这类古歌大部分已用“方块布依字”^①(当地称“土俗字”)记录下来,掌握在“布摩”(布依语音译,相当于男祭司)手中。有人要想学习当布摩,师傅不单看其天赋、汉字及本民族民俗文化的掌握程度,还要测算“八字”,进行严格筛选方可入徒学习。这类古歌的另一部分,则是口耳相传,掌握在“雅牙”(布依语音译,相当于女祭司或女巫)那里,她们有时通过仪式进入迷幻状态而表演,有时在清醒状态依据仪式而表演。“雅牙”的古歌传承没有师承关系,由有心的少女一次次在不同表演场合中暗学知识,成熟后进迷幻状态,请“布摩”来设神坛,得到公众认可而成“雅牙”。这类古歌严格遵循神秘仪式表演,观众是在极为严肃的氛围中去接受民族的历史文化、生产生活习俗、社会伦理道德规范教育,所以,其内容对民族整体的思想意识产生了极大的影响,形成了打造独特民族个性的重要因素之一。

恋情古歌,其传承形态与表演形式和天地万物古歌基本相同;只是恋情古歌的表演场合,严格限制在节日及休闲聚会。

由于布依族古歌具有较大的历史文化价值、社会教化价值和文学艺术价值,所以,在现代文明猛烈冲击以前,形成了一种自觉的、自然的传承机制,近五十年来,国家投入大量人物财力进行抢救采录,为后人留下了一笔宝贵的文化遗产。

2008年11月21日

^① 见中央民族学院少数民族语言研究所编:《中国少数民族语言》附表三《我国各民族文字类型表》,四川民族出版社,1987年11月。

凡 例

一、本书收入的民歌为布依族广义上的民歌。

二、本书录用已出版的民歌、资料,根据本集体例和新情况(含过去失误),修改其中个别歌句(含词)和译句(含词)。

三、少数歌句较长,占用汉译位置,将汉译句移到该行下。汉译句一行排不完的移下行紧接排。

四、词译原则上直译本义,少数直译不通的,只能译其在该句中之意,加()表示。如恋情民歌中 ruangh(妹)。在直译中如果词语无实际意义,则用()表示。

五、非标准音点民歌资料的布依文处理:①与标准音点有严格语音对应规律的同源词,一律按布依文书写(参见《布依汉词典》)。个别音近的音节亦然(虽无对应规律),如 ngih 二“([ŋi⁶])”。②虽是同源词,但读音变异大、互听不懂的,用布依文声韵调(含布依文没有的音节)拼写当地读音,右上角加*表示,如贵阳的 iagt* [ʔji:k⁷]“饿”。③当地为布依文标准音点所没有的方言词(含变义词),也用②记音法,如贵阳 mangc* [maŋ³]“亲家”、贞丰 ndongl gungl* [ʔdoŋkug¹]“原始森林”。

六、无实义的助词和某种情状的状词用〈助〉、〈状〉表示。

目 录

导读	(1)
凡例	(1)

上 卷

天地万物古歌

XIBNGIH NDANL DANGL NGONZ 十二个太阳	(3)
RAMXLAAUX DUMH MBENL 洪水潮天	(31)
XAAUX MBENLDANL WENZBEANGZ 开天辟地	(49)
BIXNUANGX DUNGXAUL 兄妹结婚	(56)
XAAUX BEANGZ 造世间	(72)
XAAUX WANL HAUX 造谷种	(81)
XAAUX HAUX 造稻	(89)
XAAUX BIL 造年	(93)

祭祀古歌

- HAANSWEANGZ DEEML XOCWEANGZ
安王与祖王 (105)
- 《SELMOL·WEANL》LEE H BINC
《摩经·温》选译 (147)
- WEANL XAAUX YUX
兴情侣歌 (148)
- WEANL DEEUZ
逃婚歌 (186)
- MOL FANZ MAX
砍马经 (208)
- WEANL DOC LINGH
留伞歌 (226)
- MOL SUC BUXDUCDIH
祭土地神经 (241)
- MOL DIMZ LIANGZ DIMZ MINGH
添粮补寿经 (259)

下 卷

礼俗古歌

- WEANL AANGSNYEEZ
三朝歌 (271)
- WEANL SONGS MBUGTNDAL
背带歌 (282)
- AUL WAL MBENL
采天花 (289)
- WEANL GUEH LAUC
酿酒歌 (339)
- WEANL GENL WAANGC*
过礼歌 (390)
- WEANL BANL WONZ

分烟歌 (397)

WEANL GENL HAMZ

吃苦歌 (415)

恋情古歌

GVAANGL DIEZFANGH

向德方 (437)

WEANL DAAIZ BAEX

赞新娘歌 (509)

WEANL HANH HINGL

赞歌声 (519)

WEANL DUNGX DOONGX

互致问候歌 (527)

WEANL HANHNDIL

美的颂歌 (544)

WEANL HAMS WAIL HAMS XOH

问姓名歌 (550)

WEANL XUANGS SINS

送信物歌 (558)

WEANL DANGS

相约歌 (585)

WEANL DEEUZ

逃婚歌 (620)

后记 (635)

